

# Mezikulturní komunikace: francouzština

## *Modelový test*

*Celkem 76 bodů, 60 minut*

### *1) Přeložte do češtiny. (20 bodů)*

Les Français adorent jouer avec leur langue : qu'ils soient écrivains, hommes politiques, chauffeurs de taxi, tous ont en commun la passion des mots.

Une académie, l'Académie française, veille sur les mots et leur bon usage. Elle a été fondée par le cardinal Richelieu en 1634 et se compose de quarante membres : on les appelle « les Immortels ». L'écrivain Marguerite Yourcenar a été la première femme élue à l'Académie (1980).

Il existe aussi une vraie académie de la rue. Aujourd'hui, ce sont surtout les adolescents qui donnent le ton : ils trouvent leur vocabulaire dans la rue, dans les publicités, etc.

*Ross Steele : Civilisation progressive du Français avec 300 activités, CLE International/VUEF, 2002*

### *2) Přeložte do francouzštiny. (24 bodů)*

#### **Žena bere o pětinu méně než muž**

Ženy v Česku vydělávají méně než muži, a to ve stejných oborech a se stejným vzděláním, dokonce i v téže firmě. Potvrzují to nejen statistiky, ale i poslední průzkumy ekonomů. Platovou diskriminaci přiznali i sami personalisté, kteří odpovídali v posledním průzkumu pro organizaci, která sleduje postavení žen a mužů v České republice. „I když si vybírám ženu a muže na stejnou pozici, musí žena přesvědčit více než muž, že to zvládne. Kromě toho musí často žena odpovídat na dotazy týkající se dětí a rodinného života.“

*Podle deníku Mladá fronta Dnes, 6. 5. 2006*

### *3) Shrňte třemi větami v češtině (maximálně však 60 slovy) obsah následujícího článku. Počet slov uveďte dole v rámečku (např. „byl by se umyl v potoce“ = 6 slov). (16 bodů)*

#### **Universités – Où réussir ses études**

Plus de 1 million de garçons et de filles se sont inscrits dans l'une des 81 universités françaises, à la rentrée dernière, en DEUG (diplôme d'études universitaires générales), licence ou maîtrise sans avoir accès à un élément essentiel : le taux de réussite aux examens. Ni leurs familles, ni les centres d'information et d'orientation, ni leurs professeurs, ni leurs syndicats ne sont davantage capables de les informer.

Pour la première fois en France, à l'issue d'une longue enquête, l'hebdomadaire Le Point est en mesure de dévoiler ces informations pour sept des disciplines les plus fréquentées : droit, « sciences éco », lettres, langues, sciences de la matière, sciences humaines et sciences de la vie. Pour arriver à dresser ce bilan, la revue a opté pour la voie la plus directe : adresser un questionnaire à chaque président d'université. A l'issue de plusieurs semaines de relance par téléphone, télécopie et Internet, la quasi-totalité d'entre eux a répondu. Il est vrai que les inégalités de réussite aux examens que l'enquête met sur la place publique ont d'abord de quoi surprendre.

*Le Point – N°1490 – 06/04/2001*

Počet slov:
-------------

#### **4) Vědomostní test. (16 bodů)**

1. *K uvedeným dílům přiřaďte čarou jejich překladatele:*

- |                               |                   |
|-------------------------------|-------------------|
| (a) Květy zla                 | Jaroslav Zaorálek |
| (b) Chrám Matky boží v Paříži | Milena Tomášková  |
|                               | Svatopluk Kadlec  |
|                               | Prokop Voskovec   |

2. *K uvedeným autorům přiřaďte čarou jejich autora:*

- |                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| (a) Faidra               | Raymond Queneau |
| (b) Trojská válka nebude | Boris Vian      |
|                          | Jean Giraudoux  |
|                          | Jean Racine     |

3. *K uvedeným dílům doplňte jejich autora/autory:*

- (a) Hledání ztraceného času:  
(b) Lesk a bída kurtizán:

4. *Ke každé události přiřaďte čarou jméno osobnosti s ní spojené:*

- |                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| (a) Dreyfusova aféra | Napoleon III.     |
| (b) Válka v Alžírsku | Émile Zola        |
|                      | Georges Pompidou  |
|                      | Charles de Gaulle |

5. *Zatrhňte správnou odpověď:*

- |                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| (a) Rouget de Lisle je: | belgický fyzik                |
|                         | autor Marseillaisy            |
|                         | kanadský ministerský předseda |

(b) Irène Joliot-Curie byla: francouzská fyzička  
francouzská spisovatelka  
představitelka švýcarské diplomacie

6. *Odpovězte:*

(a) Úřadující francouzský ministerský předseda se jmenuje:  
(b) Uveďte počet komor francouzského parlamentu:

7. *Odpovězte:*

(a) Uveďte, od kterého roku je Francie členem EU:  
(b) Uveďte, kolik členských států má EU k dnešnímu dni:

8. *Přiřaďte čarou jméno skladatele uvedených děl:*

(a) Carmen	Giuseppe Verdi
(b) Bolero	Georges Bizet
	Claude Debussy
	Maurice Ravel

# Řešení

## 1) Překlad (jedna z variant)

Francouzi si velice rádi hrají se svým jazykem. Všichni mají společné vášnivé zaujetí pro slova, ať už jsou to spisovatelé, politici nebo taxikáři. Na slova a jejich správné používání dohlíží akademie – Francouzská akademie. Byla založena v roce 1634 z popudu kardinála Richelieua a skládá se ze čtyřiceti členů, kterým se říká „Nesmrtelní“. První ženou zvolenou do Francouzské akademie byla spisovatelka Maguerite Yourcenarová (1980). Existuje však také opravdová „akademie ulice“. Té dnes udává tón hlavně dospívající mládež čerpající svůj slovník z ulice, reklamy apod.

## 2) Překlad (jedna z variant)

### **Le salaire de la femme est d'un cinquième plus bas que celui de l'homme**

En République tchèque, les femmes gagnent moins que les hommes. Cela concerne les branches et la formation identiques, mais également la même entreprise. Ce constat est prouvé non seulement par les statistiques, mais aussi par les derniers sondages des économistes. Les responsables des ressources humaines, eux-mêmes, ont avoué la discrimination en matière de salaires. Il s'agissait du dernier sondage effectué pour l'organisation qui étudie la situation des femmes et des hommes en République tchèque. « Même si je choisis une femme ou un homme pour le même poste, la femme doit convaincre plus que l'homme qu'elle est capable de réussir. A part cela, la femme doit souvent répondre aux questions relatives à ses enfants et à sa vie familiale. »

## 3) Sumarizace (jedna z variant)

Na které univerzitě lze uspět? Přes milion mladých lidí se v tomto školním roce zapsalo na univerzity, aniž by měli přístup k údajům o úspěšnosti u zkoušek. Časopis Le Point letos poprvé tyto informace zjistil, a to na základě dotazníků rozeslaných vedení jednotlivých univerzit. Získané údaje ukázaly, že úspěšnost u zkoušek je na různých univerzitách velmi rozdílná. (57 slov)

## 4) Správné odpovědi

- 1a) Svatopluk Kadlec
- 1b) Milena Tomášková
- 2a) Jean Racine
- 2b) Jean Giraudoux
- 3a) Marcel Proust
- 3b) Honoré de Balzac
- 4a) Émile Zola
- 4b) Charles de Gaulle
- 5a) autor Marseillaisy
- 5b) francouzská fyzika

- 6a) Dominique de Villepin
- 6b) dvě komory
- 7a) od roku 1992
- 7b) 25 členských států (k 27. květnu 2006)
- 8a) Georges Bizet
- 8b) Maurice Ravel